

Zmai Iovan Iovanovich - the Chief Servian Poet of To-Day

ZMAI IOVAN IOVANOVIČH

THE CHIEF SERVIAN POET OF TO-DAY

Hardly is there a nation which has met with a sadder fate than the Servian. From the height of its splendor, when the empire embraced almost the entire northern part of the Balkan peninsula and a large portion of the territory now belonging to Austria, the Servian nation was plunged into abject slavery, after the fatal battle of 1389 at the Kosovo Polje, against the overwhelming Asiatic hordes. Europe can never repay the great debt it owes to the Servians for checking, by the sacrifice of their own liberty, that barbarian influx. The Poles at Vienna, under Sobieski, finished what the Servians attempted, and were similarly rewarded for their service to civilization.

It was at the Kosovo Polje that Milosh Obilich, the noblest of Servian heroes, fell, after killing the Sultan Murat II. in the very midst of his great army. Were it not that it is an historical fact, one would be apt to consider this episode a myth, evolved by contact with the Greek and Latin races. For in Milosh we see both Leonidas and Mucius, and, more than this, a martyr, for he does not die an easy death on the battle-field like the Greek, but pays for his daring deed with a death of fearful torture. It is not astonishing that the poetry of a nation capable of producing such heroes should be pervaded with a spirit of nobility and chivalry. Even the indomitable Marko Kraljevich, the later incarnation of Servian heroism, when vanquishing Musa, the Moslem chief, exclaims, "Woe unto me, for I have killed a better man than myself!"

From that fatal battle until a recent period, it has been black night for the Servians, with but a single star in the firmament Montenegro. In this gloom there was no hope for science, commerce, art, or industry. What could they do, this brave people, save to keep up the weary fight against the oppressor? And this they did unceasingly, though the odds were twenty to one. Yet fighting merely satisfied their wilder instincts. There was one more thing they could do, and did: the noble feats of their ancestors, the brave deeds of those who fell in the struggle for liberty, they embodied in immortal song. Thus circumstances and innate qualities made the Servians a nation of thinkers and poets, and thus, gradually, were evolved their magnificent national poems, which were first collected by their most prolific writer, Vuk Stefanovich Karajich, who also compiled the first dictionary of the Servian tongue,

containing more than sixty thousand words. These national poems Goethe considered fit to match the finest productions of the Greeks and Romans. What would he have thought of them had he been a Servian?

While the Servians have been distinguished in national poetry, they have also had many individual poets who attained greatness. Of contemporaries there is none who has grown so dear to the younger generation as Zmai Iovan Iovanovich. He was born in Novi Sad (Neusatz), a city at the southern border of Hungary, on November 24, 1833. He comes from an old and noble family, which is related to the Servian royal house. In his earliest childhood he showed a great desire to learn by heart the Servian national songs which were recited to him, and even as a child he began to compose poems. His father, who was a highly cultivated and wealthy gentleman, gave him his first education in his native city. After this he went to Budapest, Prague, and Vienna, and in these cities he finished his studies in law. This was the wish of his father, but his own inclinations prompted him to take up the study of medicine. He then returned to his native city, where a prominent official position was offered him, which he accepted; but so strong were his poetical instincts that a year later he abandoned the post to devote himself entirely to literary work.

His literary career began in 1849, his first poem being printed in 1852, in a journal called "Srbski Letopis" ("Servian Annual Review"); to this and to other journals, notably "Neven" and "Sedmica," he contributed his early productions. From that period until 1870, besides his original poems, he made many beautiful translations from Petefy and Arany, the two greatest of the Hungarian poets, and from the Russian of Lermontof, as well as from German and other poets. In 1861 he edited the comic journal, "Komarac" ("The Mosquito"), and in the same year he started the literary journal, "Javor," and to these papers he contributed many beautiful poems. In 1861 he married, and during the few happy years that followed he produced his admirable series of lyrical poems called "Giulich," which probably remain his masterpiece. In 1862, greatly to his regret, he discontinued his beloved journal, "Javor" a sacrifice which was asked of him by the great Servian patriot, Miletich, who was then active on a political journal, in order to insure the success of the latter.

In 1863 he was elected director of an educational institution, called the Tekelianum, at Budapest. He now ar-

dently renewed the study of medicine at the university, and took the degree of doctor of medicine. Meanwhile he did not relax his literary labors. Yet, for his countrymen, more valuable even than his splendid productions were his noble and unselfish efforts to nourish the enthusiasm of Servian youth. During his stay in Budapest he founded the literary society Preodnica, of which he was president, and to which he devoted a large portion of his energies.

In 1864 he started his famous satirical journal, "Zmai" ("The Dragon"), which was so popular that the name became a part of his own. In 1866 his comic play "Sharan" was given with great success. In 1872 he had the great pain of losing his wife, and, shortly after, his only child. How much these misfortunes affected him is plainly perceptible from the deeply sad tone of the poems which immediately followed. In 1873 he started another comic journal, the "Ziza." During the year 1877 he began an illustrated chronicle of the Russo-Turkish war, and in 1878 appeared his popular comic journal, "Starmali." During all this period he wrote not only poems, but much prose, including short novels, often under an assumed name. The best of these is probably "Vidosava Brankovicheva." In recent years he has published a great many charming little poems for children.

Since 1870 Zmai has pursued his profession as a physician. He is an earnest advocate of cremation, and has devoted much time to the furtherance of that cause. Until recently he was a resident of Vienna, but now he is domiciled in Belgrade. There he lives the life of a true poet, loving all and beloved by everybody. In recognition of his merit, the nation has voted him a subvention.

The poems of Zmai are so essentially Serbian that to translate them into another tongue appears next to impossible. In keen satire free from Voltairian venom, in good-hearted and spontaneous humor, in delicacy and depth of expression, they are remarkable. Mr. Johnson has undertaken the task of versifying a few of the shorter ones after my literal and inadequate readings. Close translation being often out of the question, he has had to paraphrase, following as nearly as possible the original motives and ideas. In some instances he has expanded in order to complete a picture or to add a touch of his own. The poems which follow will give some idea of the versatility of the Servian poet, but come far short of indicating his range.

Nikola Tesla.

New York City.



This work is in the **public domain** in the United States because it was published before January 1, 1923. It may be copyrighted outside the U.S. (see Help:Public do-

main).



1 Text and image sources, contributors, and licenses

1.1 Text

- **Zmai Iovan Iovanovich - the Chief Servian Poet of To-Day** *Source:* https://en.wikisource.org/wiki/Zmai_Iovan_Iovanovich_-_the_Chief_Servian_Poet_of_To-Day?oldid=2194706 *Contributors:* Nikola Smolenski, Kathleen.wright5, Billinghamurst and HCБor

1.2 Images

- **File:Flag_of_the_United_States.svg** *Source:* https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Flag_of_the_United_States.svg *License:* Public domain *Contributors:* SVG implementation of U. S. Code: Title 4, Chapter 1, Section 1 [1] (the United States Federal “Flag Law”). *Original artist:* Dbenbenn, Zscout370, Jacobolus, Indolences, Technion.
- **File:PD-icon.svg** *Source:* <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/PD-icon.svg> *License:* Public domain *Contributors:* Created by uploader. Based on similar symbols. *Original artist:* Various. See log. (Original SVG was based on File:PD-icon.png by Duesentrieb, which was based on Image:Red copyright.png by Rfl.)

1.3 Content license

- Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0